

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tout autressi con l'ente fait venir > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE O

CANZONIERE O

- letto 283 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_297.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_298.jpeg



- letto 148 volte

Edizione diplomatica

[c. 133rb]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_297.jpg&itok=ZBiTr1v

Tout autresi (com) lente fait

uenir. li arosers de laigue qui

chiet ius. fait bone amors croistre

(et) naistre (et) florir. li reme(m)brers

par costume (et) par us. damor

leaul niert ia nu(n)s au desus. ai(n)z

le couient au desoz maintenir.

por cest ma \douce/ dolour ploi(n)ne de si

grant paour. dame si fais g(ra)nt

uigour de chanter quant de cuer

Pleust a deu p(or) mes

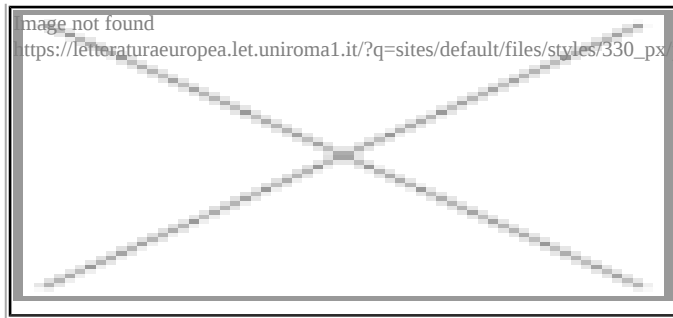
dolors garir. que fust

plour. tysbe. car ie sui pyra

mus. mais ie uoi bien ce ne

puet auenir. ensi morrai que

ia nen aurai plus ahi bele (com) sui
p(or) uos confus q(ua)nt du(n) carrel me
uenistes ferir esp(ri)s darda(n)t feu
damor q(ua)nt uos ui le premier
ior. li ars ne fu pas dabor qui si
trait par grant doucor. **Da**
me se le seruisse deu amesse au
tant. (et) priasse de uerai cuer en
tier. con ie fais uos ie sai c(er)tain
nement. q(ue)n paradis neust au
tel loier. mais ie ne puis ne ser
uir ne proier. nuilui fors uos
a cui mes cuers satent. si ne [p]
puis ap(er)cevoir. q(ue) iai ioie en doie
auoir. ne ie ne puis ueoir fors
deulz clos (et) de cuer noir. **La p(ro)**
phete dit uoir qui pas ne me(n)t
car en la fin faudront li droitu
rier. (et) la fins est uenue uoirem(en)t
q(ue) cruaute uaut m(er)ci (et) p(ro)ier ne
seruises ne puet auoir mest(ier)
ne bone amor natendre lon
guem(en)t. ainz a plus orgueulz
pooir et bobanz q(ue) douz uoloir
contre amour na sau non qua
tendre sanz espoir. **Aygles**
sanz uos ne puis m(er)ci trouver.
bien sai et uoi q(ua) touz biens ai
failli se uos ensi me uolez eschi
uer que uos de moi naiez quel
que m(er)ci. ia naurez mais nul
si leal ami. ne ne porrez a nul
ior recourer. (et) ie morrai chetis
maue mais pis loi(n)g de u(ost)re



beau cler uis ou naist la rose
(et) li lis. Aygle ie corroux apris
a estre leaus amis. si ne uau
droit mieuz .i. ris de uos q(ua)ut(re)
p(ar)adis

- letto 217 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Tout autresi (com) lente fait uenir. li arosers de laigue qui chiet ius. fait bone amors croistre (et) naistre (et) florir. li reme(m)brers par costume (et) par us. damor leaul niert ia nu(n)s au desus. ai(n)z le couient au desoz maintenir. por cest ma \douce/ dolour ploi(n)ne de si grant paour. dame si fais g(ra)nt uigour de chanter quant de cuer plour.	Tout autresi com l?ente fait venir li arosers de l?aigue qui chiet jus, fait bone amors croistre et naistre et florir li remembrers par costume et par us. D?amor leaul n?iert ja nuns au desus, ainz le covient au desoz maintenir. Por c?est ma douce dolour ploinne de si grant paour, dame, si fais grant vigour de chanter, quant de cuer plour.
	II
Pleust a deu p(or) mes dolors garir. que fust tysbe. car ie sui pyra mus. mais ie uoi bien ce ne puet auenir. ensi morrai que ia nen aurai plus ahi bele (com) sui p(or) uos confus q(ua)nt du(n) carrel me uenistes ferir esp(ri)s darda(n)t feu damor q(ua)nt uos ui le premier ior. li ars ne fu pas dabor qui si trait par grant doucor.	Pleüst a Deu, por mes dolors garir, que fust Tysbé, car je sui Pyramus; mais je voi bien ce ne puet avenir: ensi morrai que ja n?en avrai plus. Ahi, bele! Com sui por vos confus! Quant d?un carrel me venistes ferir, espris d?ardant feu d?amor, quant vos vi le premier jor. Li ars ne fu pas d?abor, qui si trait par grant douçor.
	III

Da me se le seruise deu amesse au tant. (et) priasse de uerai cuer en tier. con ie fais uos ie sai c(er)tain nement. q(ue)n paradis neust au tel loier. mais ie ne puis ne ser uir ne proier. nuilui fors uos a cui mes cuers satent. si ne [p] puis ap(er)cevoir. q(ue) iai ioie en doie auoir. ne ie ne puis ueoir fors deulz clos (et) de cuer noir.	Dame, se le servise Deu amesse autant et priasse de verai cuer entier con je fais vos, je sai certainement qu'en Paradis n'eüst autel loier; mais je ne puis ne servir ne proier nuilui fors vos, a cui mes cuers s'atent, si ne puis apercevoir que jai joie en doie avoir, ne je ne puis veoir fors d'eulz clos et de cuer noir.
	IV
La p(ro) phete dit uoir qui pas ne me(n)t car en la fin faudront li droitu rier. (et) la fins est uenue uoirem(en)t q(ue) cruaute uaut m(er)ci (et) p(ro)ier ne seruises ne puet auoir mest(ier) ne bone amor natendre lon guem(en)t. ainz a plus orgueulz pooir et bobanz q(ue) douz uoloir contre amour na sau non qua tendre sanz espoir.	La prophete dit voir, qui pas ne ment, car en la fin faudront li droiturier, et la fins est venue voirement, que cruaute vaut merci et proier, ne seruises ne puet avoir mestier, ne bone amor n'attendre longuement, ainz a plus orgueulz pooir et bobanz que douz voloir, contre amour na sau non qu'attendre sanz espoir.
	V
Aygles sanz uos ne puis m(er)ci trouer. bien sai et uoi q(ua) touz biens ai failli se uos ensi me uolez eschi uer que uos de moi naiez quel que m(er)ci. ia naurez mais nul si leal ami. ne ne porrez a nul ior recourer. (et) ie morrai chetis mauie mais pis loi(n)g de u(ost)re beau cler uis ou naist la rose (et) li lis.	Aygles, sanz vos ne puis merci trover. Ben sai et voi qu'a touz biens ai failli, se vos ensi me volez eschiver, que vos de moi n'aiez quelque merci. Ja n'avrez mais nul si leal ami ne ne porrez a nul jor recouvrer. Et je morrai chetis, ma vie mais pis loing de vostre beau cler vis, ou naist la rose et li lis.
	VI
Aygle ie corroux apris a estre leaus amis. si ne uau droit mieuz .i. ris de uos q(ua)ut(re) p(ar)adis	Aygle, je corroux apris a estre leaus amis, si ne vaudroit mieuz un ris de vos qu'autre Paradis.

- letto 244 volte

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f297.item>